

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Razin

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Volga, Volga  
(Stenjka Ra-  
sin)

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Из-за острова  
на стрежень  
(Стенька  
Разин)

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Stenka Rasin

*tradukita de Frieder  
Weigold*

*tradukita de Kristi-  
an Langgaard*

*tradukita de N. N. 21*

1. De l' insulo, de la  
verda,  
Dum la tempo de la  
car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' koza-  
kar'.

De malantaŭ la in-  
sulo  
sur la ondoj de l' ri-  
ver'  
iras ŝipoj multkolo-  
raj,  
flirtas flagoj en aer'.

1. Из-за острова на  
стрежень,  
На простор речной  
волны,  
Выплывают  
расписные,  
Острогрудые челны.

In den Wellen hinter  
Inseln  
Ziehen Kähne male-  
risch, -  
|: Fangen leis an aufzu-  
wachen,  
Bang ist jedes Ange-  
sicht. :|

2. Sur l'unua Sten'ka  
Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun prin-  
cin'.

Sur l' antaŭa Stenj-  
ka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persu-  
jo  
en varmega ame-  
bri'.

2. На переднем Стенька  
Разин,  
Обнявшись, сидит с  
княжной,  
Свадьбу новую  
справляет,  
Сам веселый и  
хмельной.

Stenka Rasin vorn als  
erster,  
Selig in der Trunken-  
heit,  
|: Hält im Arme die  
Prinzessin,  
Die er eben erst befreit.  
:|

3. Ŝi mallevas la oku-  
lojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj  
mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

Sed la viroj murmu-  
regas:  
"Tute li forĝesis nin.  
Nin virino ansta-  
taŭos.  
Li fariĝis mem vi-  
rin'"

3. А она, потушив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает  
хмельные  
Атамановы слова.

.....  
.....  
.....  
.....

4. Liaj viroj tamen  
grumblas:  
"Post nur unu nokto  
jam  
Faris ŝi lin mem viri-  
no.  
Li perfidas nin pro  
am'!"

Tiun mokon aŭdas  
Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la  
persinon  
li per sia forta  
man'.

4. Позади их слышен  
ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней  
провозил  
Сам наутро бабой стал  
.

.....  
.....  
.....  
.....

...

...

...

...

5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la principinon, Per la forta, ega man'.	Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	..... ..... ..... .....
6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la kolero! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	"Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза.	..... ..... ..... .....
7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!"	La princino mortpaliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terur'.	7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :
8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, Kian nun fordonas mi?	"Volga, Volga, patrino! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Donkozakoj donis tian-ĉi al vi!"	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!"	Volga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :
9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrino! nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virino! net'!"	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	..... ..... ..... .....
...	...	...	...

<p>10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!</p>	<p>Kaj li ĵetas la persi- non (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.</p>	<p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p>	<p>Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : </p>
<p>11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi'!"</p>	<p>"Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaraj- doj je la belmemor' pri ŝi!"</p>	<p>11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."</p>	<p>Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei:  : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : </p>
<p>12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.</p>	<p>Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.</p>	<p>12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.</p>	<p>Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.</p>
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en *Esperanton de Frieder Weigold*.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en *Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD* (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk/volga.htm>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/iz-za-ostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).